

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confisyón del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

LOS MOTIVOS EN LA *DEMANDA* *DEL SANTO GRIAL* (TOLEDO, 1515)

KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL
El Colegio de México

Resumen: Análisis de las frecuencias de los motivos en la *Demanda del Santo Grial* (Toledo, 1515).

Palabras clave: Stith Thompson, materia artúrica, motivos folclóricos y caballerescos.

Abstract: Analysis of the frequencies of the motives in the *Demanda del Santo Grial* (Toledo, 1515).

Keywords: Stith Thompson, Arthurian narrative, folkloric and chivalric motifs.

INTRODUCCIÓN

La *Demanda del Santo Grial* es una de las versiones hispánicas del vasto conjunto narrativo de la *Post-Vulgata Queste y Mort Artu*. Traducida desde el francés hacia finales del siglo XIII o principios del siglo XIV, narra la búsqueda del Grial y las aventuras que conducen a la destrucción del universo artúrico.

De la *Queste-Mort Artu* se conservan dos impresos (Toledo 1515, Sevilla 1535) y un manuscrito castellano (ms. Salmantino 1877, de 1470)¹, un manuscrito portugués (ms. 2594 de la Österreichische Nationalbibliothek de Viena (D), del s. XV) y sólo algunos fragmentos en manuscritos franceses². De ahí la im-

1. Antiguo II-794. *olim* ms. 2-G-5 de la Biblioteca de Palacio. El manuscrito forma parte de un volumen de carácter religioso firmado por Petrus Ortiz.
2. A los mss. 112 (S) (Livre IV), 116 (S'), 340 (N') y 343 (N) hay que agregar un ms. de la Bodleian Library, Rawlinson D 874 (0) 15, varios fragmentos del Archivio di Stato de Bolonia (el A.S.B.

portancia que las *Demandas* castellanas y portuguesa tienen en la reconstrucción del ciclo *Post-Vulgata*, como demostraron los trabajos pioneros de Gaston Paris (1886), y, en especial, los de Fanni Bodganow (1966; 1972; 1975).

Pero más allá de su importancia en la reconstrucción del ciclo original francés, los testimonios hispánicos ponen de manifiesto la particular recepción de la materia artúrica en la Península, la labor de los autores no sólo como traductores sino como adaptadores (en su búsqueda de la novedad o en su respecto a la tradición), y la manera en que la ficción novelesca medieval se fue abriendo un espacio en la historia literaria en lengua española. Pues, como ya señalara Eugène Vinaver (1948: 1268), el proceso de transmisión de las diversas ramas de la materia artúrica no debe ser entendido como «a process of regression an decay, but of consistent evolution from simples patterns to more coherent and comprehensive ones».

Las principales líneas de investigación en torno al ciclo se han centrado en el establecimiento de su estructura, la identificación de nuevos fragmentos en otros manuscritos, el estudio de las relaciones entre los ciclos, la recepción e ideología que configuran y su papel en la construcción de la ficción novelesca³. En todas estas aproximaciones, un índice de motivos resultaría de mucha utilidad.

El estudio del motivo resulta una herramienta fundamental para la comprensión de la ficción novelesca medieval, especialmente la artúrica. El amplísimo corpus formado por esta literatura esparce sus múltiples ramas sin dejar pasar fácilmente por ellas la luz de la crítica. Un índice de motivos facilitaría enormemente la localización de este material. De manera que, no sólo por la constante poética de la reelaboración continua de unos motivos que pertenecen a la tradición cultural y literaria de Occidente medieval, sino también por la extensión del corpus, el estudio desde la óptica de los motivos se revela provechoso. En ello insistía igualmente Anita Guerreau-Jalabert (1992: 1), quien veía en la amplitud del corpus, en la riqueza y coherencia temáticas y en las relaciones con los motivos de los cuentos los tres caracteres mayores de la literatura artúrica, literatura que constituye el fondo común de la ficción caballeresca europea. Estas peculiaridades «appellent et justifient largement la constitution d'un index des thèmes, variés et redondants à la fois, [...] de cet ensemble textuel».

En la tradición crítica de los índices de motivos ha imperado el modelo de Stith Thompson. Su *Motif-Index of Folk Literature* (1932-1936) —y segunda edición, ampliada y revisada, en 1955-1958— se ha convertido, pese a las críticas recibidas, en un referente internacional. En el ámbito específico que nos interesa contamos ya con algunos índices de motivos, pero referidos siempre a

(S2) 16), y el breve fragmento (S3). Para una descripción detallada de los manuscritos véase FANNI BOGDANOW (1985; 1991 y 1995).

3. Para una puesta al día de las investigaciones en torno al tema véase David Hook (2015).

otros ámbitos lingüísticos; tal es el caso del *Motif-Index of the English metrical Romances* de Gerald Bordman (1963), en el que cataloga las reelaboraciones inglesas medievales de las tres materias (Bretaña, Francia y Roma)⁴, el *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XIIe-XIIIe siècles)*, elaborado por Anita Guerreau-Jalabert (1992) y los dos primeros volúmenes del *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, dirigido por Helmut Birkhan (2005-2010) (Vol. 1: Matière de Bretagne: Albrecht, Jüngerer Titurel- Lancelot 2; Vol. 2. Matière de Bretagne: Lancelot 3, Wolfram von Eschenbach: Titurel). También son de interés el *Motif-Index of Early Icelandic Literature* de Inger Maria Boberg (1966), y el *Motif-Index of Early Irish Literature* de Tom Peete Cross (1952). Únicamente el *Index of Themes and Motifs in Twelfth-Century French Arthurian Poetry*, de Elaine Heather Ruck (1991), no sigue el sistema de Thompson.

En el ámbito hispánico, sin embargo, no contamos todavía con un índice sistemático de motivos específico de la materia artúrica⁵. En el intento de llenar este vacío publicó recientemente el Índice de motivos de “El *Baladro del sabio Merlín*” (*Burgos, 1498 y Sevilla, 1535*) (Luna Mariscal, 2017), en las ediciones de María Isabel Hernández (1999) y Adolfo Bonilla y San Martín (1907: 3-162)⁶, respectivamente. El Índice de motivos de la *Demanda del Santo Grial* (Toledo, 1515), de próxima publicación, forma parte de ese intento por ofrecer un catálogo sistemático de los libros de caballerías castellanos de materia artúrica.

El índice se ha elaborado a partir de la reciente edición de José Ramón Trujillo (2017) en la colección «Los libros de Rocinante», dirigida por Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías. Como ha demostrado su estudioso y editor, del infolio salido de la imprenta de Juan de Villquirán en Toledo en 1515 (cuya única copia se conserva en la British Library, G 10241) depende estrechamente

4. Añadía ahí, por lo tanto, numerosos motivos característicos del universo cortés y caballeresco que no aparecían en Thompson.
5. Sí existen, en cambio, una serie de valiosas herramientas como las concordancias de algunas de estas obras en la colección del *Corpus of Hispanic Chivalric Romances: Texts and Concordances*, dirigida por Ivy A. Corfis; sitio web: <<http://chivalriccorpus.spanport.lss.wisc.edu/index.html>>, o imprescindibles diccionarios temáticos y de personajes (en especial los trabajos de Carlos ALVAR, 1991; 1997).
6. Seguí esta edición dado que la esperada de Paloma Gracia aún no ha visto la luz. En un artículo publicado en 2010, Gracia señalaba los presupuestos en los que se basa su próxima edición, en la que confronta sistemáticamente el impreso de 1535 con el original francés, con la *Estoria de Merlín* preservada en el código salmantino y con el *Baladro* de Burgos, 1498, Véase también GRACIA (2010), en el que indica varios problemas ecdóticos de las ediciones existentes y GRACIA (2011) para *La Estoria de Merlín* del manuscrito salmantino.

el impreso sevillano de 1535⁷, por lo que el testimonio de Toledo debe emplearse «como referencia de la *Demanda* castellana de la Post-Vulgata en castellano, teniendo en cuenta el manuscrito portugués, los fragmentos franceses y el ms. salmantino» (Trujillo, 2017: XXV). Anteriormente a esta edición sólo contábamos con la de Adolfo Bonilla y San Martín (1907: 163-338), publicada hace más de cien años⁸.

EL ÍNDICE DE MOTIVOS

En la elaboración del índice partí de la aceptación implícita de la pragmática del motivo que guía la elaboración del *Motif-Index* de Stith Thompson. Creo que las ventajas que desde un punto de vista pragmático representa son mayores que los problemas epistemológicos y metodológicos que plantea⁹. No sólo por haberse convertido en un referente internacional o por su aplicación específica a corpus artúricos en lengua románica¹⁰, sino porque actualmente sigue dando muestras de su vitalidad, así la reciente aparición del *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400* editada por la Austrian Academy of Sciences (Helmut: 2005-2010) y los índices de Hans Jörg Uther (2004), *The*

7. Pese a las modificaciones lingüísticas y codicológicas: «Los impresores [de Sevilla 1535] llevaron a cabo una actualización asistemática del léxico arcaico y las formas verbales, una modificación de la ortografía y la inclusión de abreviaturas diferentes, menor comparativamente en el texto sevillano, debido a la diferencia entre las letterías góticas empleadas y del uso de los cajistas. La comparación del estado de la lengua de ambas ediciones arroja datos acerca del paso de la lengua medieval —conservado en diferentes medidas en *T*— a la renacentista» (TRUJILLO, 2017: XXIV). Los contenidos, sin embargo, son exactamente los mismos y tampoco hay una modificación de la estructura narrativa.
8. Hace algunos años, Paloma GRACIA (1998) anunció otra edición del texto que aún no ha visto la luz.
9. Hice una revisión de estos problemas en LUNA MARISCAL (2017: cap. 2).
10. A excepción del elaborado por Elaine Heather Ruck, el resto de índices de materia artúrica románica sigue el modelo de Thompson. El índice de Ruck es testimonio de los problemas planteados al optar por otro modo de clasificación. Ruck agrupa los motivos en veintiséis categorías temáticas, que organiza de la A a la Z en torno a contenidos específicos del corpus artúrico, como «Law and Government», «Religion», «Habitations», «Clothing and textiles», «Hospitality», «Pastimes», «Chivalry», «Arms and amour», «Warfare», «Magic and Mystery», por mencionar sólo algunos. La parte más original de su trabajo la constituyen las numerosas notas a pie de página, en las que ofrece, para cada grupo y subgrupo temático, valiosas precisiones semánticas, interpretaciones de pasajes difíciles, información acerca de las fuentes y contextos culturales e históricos, así como referencias cruzadas con otras categorías de su índice. Lamentablemente, al no seguir el sistema de Thompson, la consulta de su valiosa obra se dificulta; basta confrontar el fácil manejo del índice de Guerreau-Jalabert gracias a la inserción de su catálogo en el sistema de Thompson.

*Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*¹¹ y Hasan M. El-Shamy (2006), *A Motif Index of the Thousand and One Nights* (2006), todos ellos atestiguan la vigencia del *Motif-Index* de Stith Thompson. Otro ejemplo significativo es el reciente *Meertens Online Motif FindER (MOMFER)*, buscador en línea de libre acceso diseñado por Folger Karsdorp¹² y su equipo de trabajo (Marten van der Meulen, Theo Meder y Antal van den Bosch) con el objetivo de aumentar la accesibilidad del *Motif-Index* de Stith Thompson.

LOS MOTIVOS EN LA *DEMANDA DEL SANTO GRAL* (TOLEDO, 1515)

A continuación presento un análisis de las frecuencias de los motivos presentes en la *Demanda del Santo Grial*, con ello busco establecer las áreas semánticas determinantes del texto con el objetivo de comprender la manera en que estas unidades se insertan en la ficción y las motivaciones o las funciones expresivas que los motivos juegan en ella. Ofrecer el prisma de la productividad cuantitativa y tipológica de los motivos refleja el éxito histórico o el fracaso de estas unidades constructivas y estereotipadas.

El análisis de frecuencias puede proporcionar tendencias e índices estadísticos interesantes si se confrontan los problemas metodológicos que plantea toda clasificación temática (como es la de Thompson) con la función que los motivos tienen en el tejido textual en el que se insertan.

Creo que las ventajas de este tipo de exploración justifican las objeciones metodológicas. En primer lugar, la que tiene que ver con los problemas intrínsecos a todo análisis estadístico, especialmente, cuando éste se proyecta sobre textos literarios, de ahí que el análisis de frecuencias que sigue se presente como un estudio de tendencias. En segundo lugar, la que atañe a la interpretación de un sistema de clasificación que tiene los inconvenientes del *Motif-Index* de Stith Thompson. Para paliar estas objeciones se tomarán en cuenta otros referentes que permitan la corrección de ciertos datos, fundamentalmente, el contraste con un análisis semántico y funcional, pero también con las referencias cruzadas que remiten a otros ámbitos significativos o indiciales; esta confrontación nos permitirá obtener conclusiones fiables.

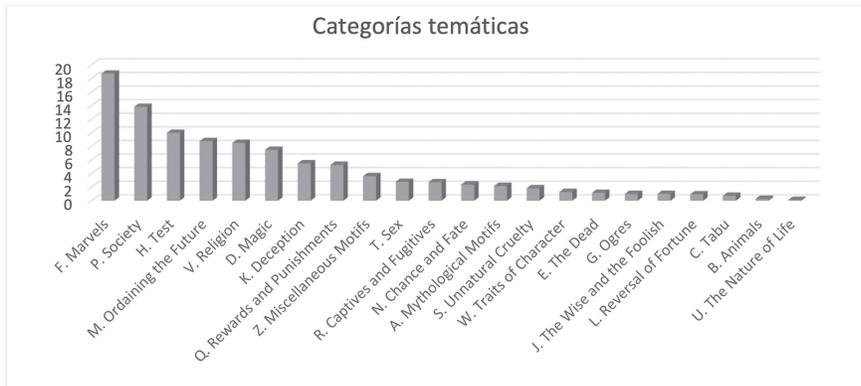
De los casi 1800 ítems registrados en la *Demanda*, más de la mitad son motivos diferentes, lo cual remite al equilibrio presente en el texto entre la variante y

11. Emplea también este sistema en UThER (2008) con una segunda edición revisada y aumentada en 2013.

12. Véase Folgert KARSORP, Marten VAN DER MEULEN, Theo MEDER y Antal VAN DEN BOSCH (2015).

la repetición, recordemos, por ejemplo, que en el índice de motivos del *Baladro del sabio Merlin* (Burgos 1498 y Sevilla 1535), el índice de repetición casi se cuatuplicaba en relación con el número de motivos distintos catalogados, mientras que en el texto aquí estudiado apenas se duplica. La mayor elaboración de la temática religiosa, con la preocupación por los misterios eucarísticos puede explicar esta diferencia.

Veamos a continuación la distribución de los motivos en la *Demanda*:



Gráfica 1. Porcentajes de las categorías temáticas presentes en la *Demanda*

CATEGORÍAS TEMÁTICAS	PORCENTAJE
<i>F. Marvels</i>	18.70
<i>P. Society</i>	13.81
<i>H. Test</i>	9.98
<i>M. Ordaining the Future</i>	8.76
<i>V. Religion</i>	8.49
<i>D. Magic</i>	7.49
<i>K. Deception</i>	5.49

<i>Q. Rewards and Punishments</i>	5.27
<i>Z. Miscellaneous Motifs</i>	3.60
<i>T. Sex</i>	2.77
<i>R. Captives and Fugitives</i>	2.71
<i>N. Chance and Fate</i>	2.38
<i>A. Mythological Motifs</i>	2.16
<i>S. Unnatural Cruelty</i>	1.83
<i>W. Traits of Character</i>	1.27
<i>E. The Dead</i>	1.16
<i>G. Ogres</i>	0.99
<i>J. The Wise and the Foolish</i>	0.99
<i>L. Reversal of Fortune</i>	0.94
<i>C. Tabu</i>	0.72
<i>B. Animals</i>	0.27
<i>U. The Nature of Life</i>	0.11

Tabla 1. Frecuencias de los motivos en la *Demanda*

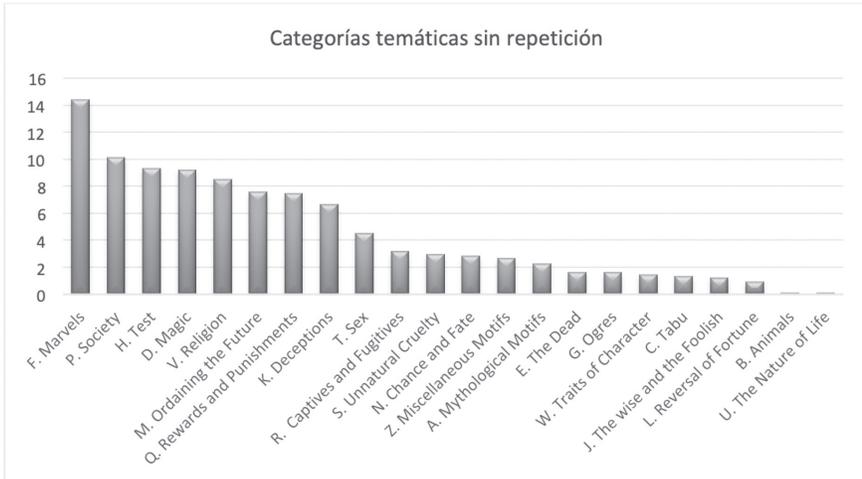
Como se puede observar en la gráfica y en la tabla 1, en la *Demanda del Santo Grial* se encuentran 22 de las 23 categorías temáticas del *Motif-Index* de Stith Thompson. Sólo la categoría X «Humor» está ausente, y no únicamente en cuanto a la representación del repertorio de Thompson, sino, particularmente, en cuanto al tratamiento de los distintos motivos del texto, que sólo en algunas

ocasiones por el tamiz de la ironía, el sarcasmo o el *gab* bélico¹³, pero que nunca reciben un tratamiento humorístico, entendiéndose por éste, según la definición de Philippe Ménard (1969), tres actitudes: la sonrisa simpática e indulgente que no busca herir, la sonrisa delicadamente velada bajo la apariencia de lo serio, y la sonrisa autocrítica (la mirada sonriente de la propia debilidad). Ninguna de estas actitudes aparece en la *Demanda*.

En cuanto a las categorías más productivas, lo primero que advertimos es que la gran mayoría de los motivos se concentran en unas pocas categorías temáticas; ocho de ellas —F. «Maravillas», P. «Sociedad», H. «Test», M. «Ordenando el Futuro», V. «Religion», D. «Magia», K. «Engaños» y Q. «Recompensas y Castigos»— agrupan el 78% de las unidades repertoriadas (tabla y gráfica 1). Las mismas categorías se encuentran nuevamente en los primeros lugares de frecuencias si sólo tomamos en cuenta los motivos que no se repiten (tabla y gráfica 2). Lo cual confirma que el trabajo de reelaboración de las variantes se da fundamentalmente en estos ámbitos temáticos.

En las catorce categorías restantes, en cambio, se distribuye el 22% de los motivos con frecuencias menores (tabla 1), ocho de ellas con una muy discreta representatividad que va del 1 al 3 %: Z. «Diversos grupos de motivos» (3.6%), T. «Sexo» (2.7%), R. «Cautivos y Fugitivos» (2.7%), N. «Azar y Destino» (2.3%), A. «Motivos mitológicos» (2.1%), S. «Crueldad monstruosa» (1.8%), W. «Rasgos del carácter» (1.2%), E. «La muerte» (1.1%). Y seis ámbitos temáticos que no llegan ni al uno por ciento (tabla 1): G. «Ogros» (0.9%), J. «El sabio y el tonto» (0.9%), J. «El sabio y el tonto» (0.9%), C. «Tabú» (0.7%), B. «Animales» (0.2%), y U. «La naturaleza de la vida» (0.1%).

13. Término tomado de la *chanson de geste* francesa para referirse al ámbito de la broma guerrera, véase Philippe MÉNARD (1969: 21): «Dans les chansons de geste gaber est très fréquent au sens de “plaisanter”, “se divertir”». Y Jacques LE GOFF (1989: 9): «Nous connaissons un très beau rire féodal. C’est le *gab*, qui est la plaisanterie féodale; [...] Ces hommes, quand ils étaient non pas dans la chambre des dames, mais entre eux, loin des combats, se racontaient des histoires de féodaux, des histoires des guerriers. C’était à qui raconterait les prouesses guerrières les plus extraordinaires».



Gráfica 2. Categorías temáticas (sin repetición)

<i>CATEGORÍAS TEMÁTICAS</i>	<i>PORCENTAJES</i>
<i>F. Marvels</i>	14.41
<i>P. Society</i>	10.12
<i>H. Test</i>	9.30
<i>D. Magic</i>	9.20
<i>V. Religion</i>	8.48
<i>M. Ordaining the Future</i>	7.56
<i>Q. Rewards and Punishments</i>	7.46
<i>K. Deceptions</i>	6.64
<i>T. Sex</i>	4.49

<i>R. Captives and Fugitives</i>	3.16
<i>S. Unnatural Cruelty</i>	2.96
<i>N. Chance and Fate</i>	2.86
<i>Z. Miscellaneous Motifs</i>	2.65
<i>A. Mythological Motifs</i>	2.24
<i>E. The Dead</i>	1.63
<i>G. Ogres</i>	1.63
<i>W. Traits of Character</i>	1.43
<i>C. Tabu</i>	1.32
<i>J. The wise and the Foolish</i>	1.22
<i>L. Reversal of Fortune</i>	0.92
<i>B. Animals</i>	0.10
<i>U. The Nature of Life</i>	0.10

Tabla. 2. Frecuencias de las categorías temáticas (motivos diferentes) en la *Demanda*

Como se puede observar en la tabla y gráfica 2, las frecuencias mayores se mantienen en las mismas categorías si tomamos en cuenta únicamente los motivos diferentes, sólo se presenta una ligera variación en el orden de algunos campos semánticos:

<i>F. Marvels</i>	337
<i>P. Society</i>	249

<i>F. Marvels</i>	141
<i>P. Society</i>	99

<i>H. Test</i>	180
<i>M. Ordaining the Future</i>	158
<i>V. Religion</i>	153
<i>D. Magic</i>	135
<i>K. Deception</i>	99
<i>Q. Rewards and Punishments</i>	95

Con *leit-motivs*

<i>H. Test</i>	91
<i>D. Magic</i>	90
<i>V. Religion</i>	83
<i>M. Ordaining the Future</i>	74
<i>Q. Rewards and Punishments</i>	73
<i>K. Deceptions</i>	65

Motivos diferentes

Tablas 3 y 4. Índices de productividad (motivos diferentes vs *leit-motivs*)

Se invierte, por ejemplo, el orden decreciente de M. «Ordenando el futuro» V. «Religión» y D. «Magia»; y lo mismo ocurre con K. «Engaños» y Q. «Recompensas y castigos». Esta comparación nos da índices de productividad y significa que estos ámbitos temáticos son los que presentan las más altas frecuencias de repetición y de reelaboración: los motivos diferentes de los campos F. «Maravillas» (141 frente a 337 registros totales), P. «Sociedad» (99 frente a 249), y H. «Test» (91 frente a 180) casi triplican y duplican respectivamente sus *leit-motivs*.

Estas categorías dibujan, por lo tanto, el mapa semántico del texto y expresan significativamente las tensiones significativas que jalonan el universo de sus principales líneas narrativas: la presencia de lo sobrenatural (F. «Maravilla», D. «Magia» y V. «Religión») en el ámbito de la realidad y de la historia (P. «Sociedad», K. «Engaños») y las tirantes relaciones que los determinan (H. «Test» y Q. «Recompensas y castigos»).

Merece, sin embargo, un comentario especial la categoría con más frecuencias en la *Demanda*. Si agrupamos F. «Maravillas» y D. «Magia» en un solo ámbito significativo, sus motivos representan casi una cuarta parte del total de las unidades narrativas y descriptivas repertoriadas. Se trata, en realidad, de dos categorías complementarias. Le Goff (1985) las considera parte de la triple representación de «lo maravilloso» en el Occidente medieval (maravilla, magia y milagro); y también para Francis Dubost (1991) el concepto de magia dependería del concepto de maravilla en estos siglos.

Los motivos de lo maravilloso constituyen casi un 19% de los ítems indexados, proporción que, por otra parte, no está muy lejos de las que ofrecen para esta

categoría Guerreau-Jalabert (1992) en su índice de los *romans* artúricos en verso (con un 18%) y Gerald M. Bordman (1963) en su catálogo consagrado a la literatura novelesca medieval inglesa (con un 16%). La magia sigue en ambos catálogos muy de cerca a la maravilla (con un 16 y 14% respectivamente), mientras que en la *Demanda* desciende su proporción hacia un sexto lugar (con *leit-motivs*) o a un cuarto puesto (sin repeticiones). En el *Baladro del sabio Merlín* (Burgos 1498 y Sevilla 1535) esta proporción se invertía con la magia en un primer lugar (17.6%) y la maravilla en segundo (11.8%) debido a la línea narrativa prioritaria centrada en la biografía del mago. En cambio, en la *Demanda* predominan los motivos de lo extraordinario maravilloso. Significativamente, el motivo más frecuente de esta categoría y uno de los *leit-motivs* del texto en general es el F1041.21. «Reacciones ante un dolor excesivo» (y una de sus manifestaciones más frecuentes el F1041.21.7. «Desmayo por dolor»). Las voces celestiales, las tumbas extraordinarias y las curaciones maravillosas ocupan, por orden decreciente el segundo tercer y cuarto lugar en las recurrencias más altas de esta categoría.

Ahora bien, este breve cotejo, más allá de facilitar una comparación de las distintas configuraciones narrativas en sus diferentes ámbitos de recepción, o de probar eso que ya sabíamos, que la maravilla es un ámbito muy presente en la literatura artúrica, cuya productividad forma parte constitutiva de su sistema de narración, nos plantea una interrogante para el ámbito artúrico hispánico, caracterizado, como ha estudiado en numerosas ocasiones la crítica especializada, por la reducción, la racionalización y la cristianización del ámbito de lo maravilloso. Como hemos visto, la representatividad de estas categorías se encuentra en los primeros puestos de frecuencias.

Los motivos de la maravilla en la *Demanda* dibujan dos ámbitos significativos predominantes: el de las emociones (el dolor, prioritariamente), y el de los lugares y objetos extraordinarios. Éstos últimos configuran un espacio narrativo que funciona como pro-relato, o relato condensado, con una carga altamente significativa y estructural. Los lugares y objetos vinculados a la mística del Grial, son un buen ejemplo de ello. La Mesa del Grial y el Asiento Peligroso, en particular. Ambos se constituyen como metonimia del cronotopo espiritual con el terrenal a través del misterio Eucarístico (la Mesa del Grial) y de la Redención (el Asiento Peligroso). Este último, el famoso asiento hecho por Merlín y reservado a Galaad, el caballero puro que culminará las aventuras del Grial, recuerda el lugar que Judas ocupó en la última cena. El lugar vacío funciona como una metonimia del Grial, al significar un problema vinculado con el mal y con la traición que sólo el elegido podrá redimir:

El sitio vacío en la mesa, el lugar peligroso que recuerda a Judas, simboliza [...] un problema que ha quedado abierto, una pregunta no respondida dentro del mundo

espiritual de la caballería cristiana. Esta cuestión abierta está relacionada con el problema del mal, con la traición a Cristo. [...] una ruptura amenaza el ámbito de la Mesa Redonda de los caballeros cristianos, que sólo se podrá redimir por medio de la salvación del ámbito del Grial (Jung y Von Franz, 1999 [1980]: 316).

De ahí los valores mesiánicos, heroicos y cristianos que convergen en el Asiento Peligroso¹⁴, quizá el mejor ejemplo de cómo los objetos extraordinarios en la *Demanda* funcionan como espacios germen de un relato.

También el espacio funerario funciona de esta manera. Contreras Martín (2009; 2009-2010; 2013) ya había llamado la atención sobre la importancia de las tumbas en la *Demanda* y en el corpus artúrico castellano en general. Motivo muy recurrente en los *romans* artúricos franceses¹⁵. En el vasto conjunto del *Lancelot-Graal*, como han demostrado los estudios de Charles Melà (1984) y Marie-Luce Chênerie (1986: esp. 191-192), el motivo se entreteje como un hilo más o menos continuo con muy diversas funciones narrativas. En el *Baladro del sabio Merlín* (Burgos 1498 y Sevilla 1535) se configura como el espacio maravilloso y mágico más frecuente, la tumba maravillosa y mágica, referida en especial al sepulcro de Merlín, dará cuenta también de los finales trágicos de las varias historias de amor que se recrean y que funcionan como amplificaciones paralelas del encierro y muerte del adivino.

La productividad de la categoría F. «Maravilla» en la *Demanda* se explica por esta preminencia espacio-temporal que configuran sus motivos, muchos de los cuales estarían cumpliendo las funciones de pro-relato, de relato condensado. Existe, pues, una tendencia a una organización estructural de los *romans* artúricos en ciclos y una característica precisa del motivo narrativo maravilloso y mágico:

14. Se comprende entonces la utilización que del mismo hiciera Alfonso V el Magnánimo, como ha estudiado el profesor Rafael Beltrán, pues fue una de las tres divisas que sirvieron para distinguirlo y caracterizarlo de manera inconfundible: las espigas de mijo, el Asiento Peligroso (*Siti Perillós*) y el libro abierto. De las cuales, la que aparecerá con mayor profusión será la del *Siti Perillós* «que el rey probablemente adoptó después de haber conquistado, en 1442, la plaza de Pizzafalcone, cerca de Nápoles, el llamado 'Sitio Peligroso'. Se representaba como un sillón, a veces llameante, y el dibujo iba acompañado en muchas ocasiones de diversas leyendas, en latín o en catalán» (2008: 42). El rey trató de asimilar así su determinación de alcanzar la conquista de Nápoles con la búsqueda del Grial y el *Siti Perillós*. Asumía de esta manera las connotaciones evidentes de mesianismo heroísmo, piedad y humanismo presentes en la divisa del *Siti Perillós* (2008: 41-42).
15. En los que el espacio funerario «asumido en el plan general de la obra, certifica la presencia, en el espacio del héroe, de la muerte, dominada; abre la perspectiva por la que se despliega de forma invisible lo real, en la que se revelan sus aspectos definitivos y ocultos» (ZUMTHOR, 1994 [1993]: 280).

su función de «fuente autoreferencial de una producción temática arborescente» (1986: 28). Efectivamente, en su estudio sobre la alegoría y la literatura en la Edad Media, Armand Strubel (2002: 38-40) ya había llamado la atención sobre la relación entre el motivo maravilloso y la poética del *roman*, particularmente en cuanto a la estructura y extensión de este modelo narrativo. Consideraba ahí el carácter migratorio, autoreferencial, y por ello estructurante, del motivo maravilloso, al que también denomina «trasplante temático», o «dramatización de una equivalencia narrativa» que se presta particularmente a la elaboración de obras extensas, en las que la estructura puede devenir compleja, como la de un árbol genealógico o la de un estema.

De acuerdo con Claudio Galderisi (2005: 38), la adaptabilidad y la articulación generativa de los motivos de lo maravilloso constituyen uno de los medios estéticos privilegiados de los que dispone el autor del *roman* artúrico «pour conjoindre diverses matières, pour composer des interférences textuelles, mais aussi pour disjoindre des sujets et des matières, en les articulant selon une nouvelle perspective narrative, une nouvelle parole d'aventure». Los motivos maravillosos conforman así los ítems de una sintaxis narrativa que no sólo refleja la sensibilidad y el gusto literario de la sociedad que los acoge sino que permite también la configuración de los ciclos narrativos.

Los motivos de lo maravilloso constituyen así, sin duda, uno de los medios estéticos y estructurales más importantes de la novela artúrica por su articulación generativa. Debido a su enorme riqueza simbólica y poética aseguran la renovación ideológica de las antiguas convenciones formales y temáticas¹⁶.

CONCLUSIONES

La materia artúrica, y en particular la leyenda del Grial, dieron expresión a uno de los más grandes conflictos espirituales que atravesó la civilización europea. Desde que apareciera en la literatura artúrica por la inspiración de Chrétien de Troyes, el Grial fue un crisol de los más grandes esfuerzos del pensamiento por descubrir los lazos que unen la historia humana a la Encarnación y a la Redención (con Robert de Borón a la cabeza), y por espiritualizar las dos éticas humanistas del heroísmo y del amor¹⁷ (con la *Queste del Saint-Graal*). Pero también fue el tema alrededor del cual la ficción va a desarrollar las técnicas narrativas que

16. Véase, en este sentido, el estudio de José Ramón TRUJILLO (2008) en el que señala la especificidad de estos ámbitos en la *Demanda* castellana frente a los testimonios portugueses y franceses y la explica, entre otras causas, a partir de la espiritualidad de los siglos xv y xvi.

17. Como las llamó Albert BEGUÍN (1945).

concluirán, siglos después, en el nacimiento de la novela moderna. El tema del Grial inauguró el uso de la prosa en el *roman* y permitió la configuración de los grandes ciclos artúricos en prosa; verdaderas *summas* literarias que ambicionaron narrar «la historia completa» y que a lo largo de su reelaboración por el espacio románico y desde la baja Edad Media hasta el Renacimiento dieron cuenta de los distintos cambios literarios, históricos e ideológicos por los que atravesaron.

En este amplio universo literario el índice de motivos justifica plenamente su existencia, al ser su objetivo primario el de servir como herramienta que facilite la localización de estas unidades. En el ámbito francés, inglés y alemán se cuenta ya con varios índices para la materia artúrica, no así en el contexto hispánico. El índice de la *Demanda del Santo Grial* (Toledo, 1515) del que ahora se presenta el listado clásico por motivos (por orden alfabético), complementa el del *Baladro del sabio Merlín* (Burgos 1498 y Sevilla 1515); a estos se añadirá próximamente el del *Lanzarote del Lago* (ms. 9611).

Pese a las críticas recibidas, el *Motif-Index* de Stith Thompson sigue siendo una herramienta fundamental en los estudios comparativos que buscan establecer distintas relaciones temáticas entre obras y géneros. Los índices de materia artúrica disponibles siguen este sistema y es el que yo acepto también, así como la definición amplia de motivo, en la que se incluyen objetos, personajes, acciones y circunstancias. Desde un punto de vista pragmático —que prima el carácter migratorio y repetitivo de estas unidades— creo que puede resultar provechoso, pese a los defectos de método que la crítica ha señalado al índice de Thompson.

Un índice de motivos no puede tener otro objetivo que el de ser una herramienta de localización. El estudio de estas unidades en su contexto permitirá comprender por qué la literatura artúrica hizo del uso de estos micro-relatos uno de sus recursos favoritos y qué funciones expresivas cumplen en ellos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo*, Alianza, Madrid.
ALVAR, Carlos (1997), *Breve diccionario artúrico*, Alianza, Madrid.
BEGUÍN, Albert (1945), *La Quête du Graal*, Egloff, Paris.
BELTRÁN, Rafael (2008), «Los orígenes del Grial en las leyendas artúricas: interpretaciones cristianas y visiones simbólicas», *Tirant*, 11, pp. 19-54.
BELTRÁN, Rafael (2009), «Las tumbas en la *Demanda del Santo Grial* castellana», en Jesús Cañas Murillo, Francisco Javier Grande Quejido, José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Universidad de Extremadura, Cáceres, pp. 1027-1036.

- BELTRÁN, Rafael (2009-2010), «*Tumuli Britanniae*: consideraciones sobre las tumbas en la literatura artúrica castellana», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 52, pp. 119-135.
- BELTRÁN, Rafael (2013), «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», *Revista de literatura medieval*, 25, pp. 41-52.
- BIRKHAN, Helmut (dir.) (2005-2010), *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, Karin Lichtblau and Christa Tuczay (eds.), con la colaboración de Ulrike Hirhager y Rainer Sigl, Walter de Gruyter - Austrian Academy of Sciences, Berlin-New York, 7 vols.
- BOBERG, Inger Maria (1966), *Motif-Index of Early Icelandic Literature* (1966), Munksgaard, Copenhage, 1966.
- BODGANOW, Fanni (1966), *The Romance of the Grail: A Study of the Structure and Genesis of a Thirteenth-Century Arthurian Prose Romance*, Manchester University Press-Barnes & Noble, Manchester-New York.
- BODGANOW, Fanni (1972), «An Attempt to Classify the Extant Text of the Spanish *Demanda del Sancto Grial*», en Josep Ma. Solá Solé, et. al. (coords.), *Studies in Honor of Tatiana Fotitch*, The Catholic University of America, Washington, pp. 213-226.
- BODGANOW, Fanni (1975), «The Relationship of the Portuguese and Spanish *Demandas* to the Extant French Manuscripts of the *Post-Vulgate Queste del Saint Graal*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 52, 1975, pp. 13-32.
- BOGDANOW, Fanni (1985), «A Hitherto Unknown Manuscript of the *Post-Vulgate*», *French Studies Bulletin*, XVI, pp. 4-6.
- BOGDANOW, Fanni (1991), «A Newly Discovered Manuscript of the *Post-Vulgate Queste del Saint Graal* and Its Place in the Manuscript Tradition of the *Post-Vulgate*», *Studia in honorem prof. M. de Riquer, Barcelona, Quaderns Crema*, IV, pp. 347-370.
- BOGDANOW, Fanni (1995), «The *Post-Vulgate Mort Artu* and the Textual Tradition of the *Vulgate Mort Artu*», en Jesús Montoya Martínez y Juan Paredes Núñez, (eds.), *Estudios Románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega*, Universidad de Granada, Granada, vol. 1, pp. 273-290.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo (1907), *El Baladro del Sabio Merlín. Primera parte de La Demanda del Sancto Grial. Libros de Caballerías. Primera Parte*, Bailly y Baillièrre, Madrid.
- BORDMAN, Gerald (1963), *Motif-Index of the English metrical Romances*, Suomalainen Tiedeakatemia, Helsinki.
- CHÉNERIE, Marie-Luce (1986), *Le chevalier errant dans les romans arthuriens en vers des XII^e et XIII^e siècles*, Droz, Genève.

- CROSS, Tom Peete (1952), *Motif-Index of Early Irish Literature*, Indiana University Press, Bloomington (última publicación 1989).
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2009), «Las tumbas en la *Demanda del Santo Grial* castellana», en Jesús Cañas Murillo, Francisco Javier Grande Quejido, José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Universidad de Extremadura, Cáceres, pp. 1027-103.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2009-2010), «*Tumuli Britanniae*: consideraciones sobre las tumbas en la literatura artúrica castellana», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 52, pp. 119-135.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2013), «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», *Revista de literatura medieval*, 25, pp. 41-52.
- DUBOST, Francis (1991), *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XII^e - XIII^e siècles)*, Champion, París.
- EL-SHAMY, Hasan M. (2006), *A Motif Index of the Thousand and One Nights*, Indiana University Press, Bloomington.
- GALDERISI, Claudio (2005), «Productivité et improductivité des motifs narratifs au Moyen Âge», en *Diegesis. Études sur la poétique des motifs narratifs au Moyen Âge (de la Vie des Pères aux lettres modernes)*, Brepols, Belgium, pp. 19-39.
- GRACIA, Paloma (1998), «Editar la *Demanda del Sancto Grial* en el marco textual de la *Post-Vulgata Queste y Mort Artu*: algunas consideraciones previas y una propuesta de edición», en Carmen Parrilla, Begoña Campos, Mar Campos, Antonio Chas, Mercedes Pampín y Nieves Pena (eds.), *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*, Universidade da Coruña, Coruña, vol. 1, pp. 315-321.
- GRACIA, Paloma (2010), «*Baladro del sabio Merlin* (Sevilla, 1535): una edición en marcha», en Francisco Bautista y Jimena Gamba Corradine (eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, Instituto Biblioteca Hispánica del Cilengua-Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas-Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, San Millán de la Cogolla-Salamanca, pp. 607-612.
- GRACIA, Paloma (2010), «Editar el *Baladro del sabio Merlin* (Burgos, 1498) en el marco textual del *Merlín* y de la *Suite du Merlin Post-Vulgata*», en Pierre Civil y Françoise Crémoux, (coords.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Nuevos caminos del hispanismo... (París, del 9 al 13 de julio de 2007)*, Vervuert, Iberoamericana, vol. 2.
- GRACIA, Paloma (2011), «La *Estoria de Merlin* en los Spanish Grail Fragments de Karl Pietsch: el valor de la reescritura y la metodología de la edición de

- textos medievales derivados de traducciones», *Bulletin of Hispanic Studies*, 88, 8, pp. 879-891.
- GUERREAU-JALABERT, Anita (1992), *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XI^e-XIII^e siècles)*, Droz, Genève.
- HEATHER, Elaine (1991), *Index of Themes and Motifs in Twelfth-Century French Arthurian Poetry*, Ruck Brewer, Cambridge.
- HERNÁNDEZ, María Isabel (1999), *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, con estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Ediciones Trea-Hermandad de Empleados de Cajastur-Universidad de Oviedo, Gijón, 2 vols.
- HOOKE, David (ed.) (2015), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*, University of Wales Press, Cardiff.
- JUNG, Emma y Marie-Louise VON FRANZ (1999 [1980]), «El papel de Merlín en el *Perceval* de Robert de Boron», en *La leyenda del Grial desde una perspectiva psicológica*, Kairós, Barcelona, pp. 315-324.
- KARSDORP, Folgert, Marten VAN DER MEULEN, Theo MEDER y Antal VAN DEN BOSCH, (2015), «MOMFER, A Search Engine of *Thompson's Motif-Index of Folk Literature*», *Folklore*, 126, pp. 37-52.
- LE GOFF, Jacques (1985), *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Gedisa, Barcelona.
- LE GOFF, Jacques (1989), «Rire au Moyen Âge», *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, 3, pp. 1-11.
- LUNA MARISCAL, Karla Xiomara (2017), Índice de motivos de “*El Baladro del sabio Merlín*” (*Burgos, 1498 y Sevilla, 1535*), El Colegio de México, México.
- MELÀ, Charles (1984), *La Reine et le Graal. La conjointure dans les romans du Graal, de Chrétien de Troyes au Livre de Lancelot*, Seuil, París.
- MÉNARD, Philippe (1969), *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge*, Droz, Genève.
- PARIS, Gaston (1996), *Merlin. Roman en prose du XIII^e siècle*, S.A.T.F., París, 2 vols.
- STRUBEL, Armand (2002), «*Grant senefiance a*». *Allégorie et littérature au Moyen Âge*, Champion, París, 2002.
- THOMPSON, Stith (1955-1958), *Motif-Index of Folk-Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*, Indiana University Press, Bloomington-Londres, 6 vols.
- TRUJILLO, José Ramón (2008), «Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica. Sueños, milagros y bestias en la *Demanda del Santo Grial*», en José Manuel Lucía Megías y M.^a Carmen Marín Pina (eds.), Ana Carmen Bueno Serrano (col.), *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje*

a Juan Manuel Cacho Blecua, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, pp. 699-818.

TRUJILLO, José Ramón (ed.) (2017), *La Demanda del Santo Grial (Toledo, 1515)*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.

UTHER, Hans Jörg (2004), *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson* (2004), Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 3 vols.

UTHER, Hans Jörg (2008), *Handbuch zu den «Kinder- und Hausmärchen» der Brüder Grimm: Entstehung–Wirkung–Interpretation*, Walter de Gruyter, Berlín.

VINAVER, Eugène (1948), *Works of Sir Thomas Malory*, Clarendon, Oxford, 3 vols.

ZUMTHOR, Paul (1994 [1993]), *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Cátedra, Madrid.